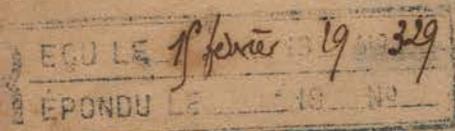


Siemréap, le 6 Février 1929.

N° 30.-

Le Conservateur du Groupe d'Angkor à  
Monsieur le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-  
Orient



HANOI.

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE  
D'ANKOR PENDANT LE MOIS DE JANVIER 1929.

Les travaux pendant ce mois ont été répartis comme  
suit et dirigés pendant mon absence du 9 au 14 Janvier  
par Monsieur Fombertaux: ma lettre I4 du 15 Janvier  
relate cette mission à Saigon.

I° TRAVAUX DE LEVES DE PLANS ET DE  
PHOTOGRAPHIE.

Le photographe, en plus des photos accompagnant  
ce rapport, a pris, sous la direction de Monsieur Fomber-  
taux une série de vues des travées du prah pñan d'Ankor  
Vat où les statues et pièces de sculptures avaient été  
prises en charge et inventoriées. Ces photos au dos des-  
quelles le dessinateur a collé un plan partiel portant  
les numéros des pièces représentées pourront servir de  
constat en cas de vols ou bris des dites sculptures.

Le Dessinateur a pris quelques calques de plans  
ou croquis divers après revision du relevé des murs à  
l'est du Baphyon.

On a commencé la photographie des pièces de sculp-  
tures du dépôt en vue de la répartition à en faire entre

les différents musées: je joins à ce rapport la photo I356 représentant la pièce inventoriée sous le n°I2I4 et provenant d'Ankor Vat pour le cas où le petit graffito à côté de la tête de la danseuse n'aurait pas encore été déchiffré.

## 2° TRAVAUX DE DÉGAGEMENTS.

Prah Khan - Gopura III Est.- Une équipe d'une trentaine de coulis a continué le dégagement de l'aile Nord de ce Gopura; les soubassements sont apparus en plus ou moins bon état sous la couche de terre et blocs tombés qui les recouvrait et il a fallu resserrer les joints et reprendre certaines parties.

La photo I357 prise du porche de l'entrée centrale du gopura montre l'état de ce chantier pendant le cours des travaux: au premier plan à droite se voient les coulis qui ont déposé une partie des pierres du peron et des échiffres de l'angle N.-O. de la terrasse qui précède le gopura (A sur le croquis n° I) pour les remettre en place après avoir coupé et extrait les racines d'un énorme yao qui les avaient soulevées.

On commence à dégager le porche de l'entrée latérale Nord.

Gopura IV Est.- Une équipe de 33 coulis a continué le dégagement de ce pavillon à 3 passages qui se différencie du style habituel des Entrées des édifices contemporains du Bayon et se rapprocherait plutôt de celui des entrées occidentales d'Ankor Vat.

La façade Est est à cette heure entièrement dégagée dans sa partie centrale et sa partie Nord (Photo I358) On achève de dégager le porche Sud de cette façade; (photo I359) c'est près de l'angle Sud du soubassement

de ce porche que fut trouvée une des plus belles statues dont peut se faire gloire l'art khmer. C'est la réplique, un peu plus grande, de la statue déjà trouvée près de la dharmacala (planche XLIV du dernier Bulletin) mais la tête est d'une pureté de trait admirable et d'une expression de sérénité où jamais le détachement bouddhique n'avait été si fortement exprimé. Par une chance heureuse cette tête est absolument intacte et fort bien conservée. (Photos I360, I361, I362 et I363) Le haut de la photo I362 a été voilé par une maladresse du coulis qui tenait le châssis mais le galbe du corps se dégage si bien que je n'ai pas cru devoir rejeter ce cliché. Les trois photos I8X24 ont été prises par Monsieur Fombertaux.

Ce morceau de tout premier ordre représentera dignement la statuaire khmère au Musée du Louvre.

On a trouvé en dégagant l'intérieur de la salle de passage latéral Nord une petite stèle à trois personnages que je n'ai pas su identifier (photo I364)

On commence maintenant le dégagement de la façade Ouest du Gopura. La photo I365 prise au cours du dégagement de l'aile Nord de cette façade pourra être comparée à la photo n° I3I4<sup>bis</sup> prise avant le dégagement.

Ankor Thom. - Terrasse bouddhique I. - Une équipe d'une trentaine de coulis continue à redresser et remettre en place après resserrement des joints les bases de constructions enfermées dans un double mur d'enceinte à l'Ouest de cette terrasse.

On travaille en ce moment à la base du stupa (?) A sur le croquis n° 2 dont la photo I366 montre l'angle Sud-Ouest en cours de réparation.

La photo I367 prise du dessus de la terrasse du

Vihâr B (croquis n°2) dont la partie supérieure a été nivelée et les pierres remises en place et réajustées l'une contre l'autre montre les coulis régulant les terres en bouchant les dépressions et décapant les parties de murs enterrées sous un remblai à l'intérieur du mur d'enceinte.

On a retrouvé pendant ce travail un petit fragment de bas-relief (peut-être provenant d'un fronton) de l'époque classique.

On peut conclure du nombre important de pierres taillées, moulurées ou décorées, retrouvées dans les déblais de ce chantier, soit isolées, soit en réemploi dans la maçonnerie, qu'il devait y avoir là autrefois un prasat qui fut démoli et utilisé partiellement pour construire cette terrasse.

Baphuon - Mur d'enceinte IV Nord. - Une équipe de 28 coulis continue à prolonger vers l'Est le dégagement de la base moulurée de ce mur d'enceinte. Ce mur reprend, après un décrochement de quelques mètres vers le sud signalé dans mon dernier rapport, sa direction Ouest -Est. Immédiatement après ce décrochement le mur qui était réduit jusque là à une simple base moulurée surélevée sur un petit socle laisse voir l'ensemble des assises constituant la partie supérieure renversées sur le sol (photos I368 et I369) sur une dizaine de mètres de longueur. Puis de nouveau la base moulurée continue sans trace des pierres supérieures du mur (photo I370).

A 30 mètres environ de l'angle Nord-Est du monument les assises supérieures réapparaissent jonchant le sol.

On a trouvé dans les fouilles plusieurs tessons

et fragments de jarres avec couvertes et dessins appartenant à la catégorie des poteries khmères. Je les ai fait rentrer au dépôt.

Bayon.- L'équipe de 30 coulis qui travaillait au Sud du Baphuon a été mise à la recherche de toutes les pierres sculptées ou décorées qui se trouvaient mélangées aux décombres rejetés en dehors de la face Nord du Bayon; ces fragments sculptés proviennent pour la plupart d'ensembles (frontons, frises, etc...) dont il est malheureusement impossible de retrouver la place exacte car les pierres sont loin de leur point de chute. On les aligne devant les soubassements de la galerie extérieure.

Une autre équipe de 33 coulis a terminé le redressement de la tranche de pierres qui menaçait de s'écrouler à la tête Sud de la tour centrale Ouest du 2<sup>e</sup> étage du temple. J'ai fait prolonger l'échafaudage établi pour cette opération jusqu'à la tour voisine Sud pour remettre en place une demi couronne de lotus terminale à moitié renversée et prête à tomber.

J'ai également fait consolider au ciment l'angle Nord-Est de cette tour Sud pour maintenir l'équilibre des parties supérieures.

Enfin quelques joints à l'Est de la tour centrale ont pu être resserrés grâce à l'échafaudage qui permettait d'attendre à ces parties supérieures.

Avant de faire enlever cet échafaudage j'en ai profité pour prendre de là une série de clichés (I371 à I374) des aspects de la tour centrale et des parties voisines vues de cette hauteur. Ces photos pourront donner sur certaines tours des renseignements sur leurs

parties supérieures que l'on ne pourrait avoir du bas.  
J'ai fait ramasser un corps de dvarapala dont les morceaux gisaient à proximité du perron central de la façade Ouest extérieure pour le redresser debout sur son socle à sa place ancienne (photo I375).

Ensuite cette équipe a enlevé tous les bois d'échafaudages et s'en est réservée pour établir un nouvel échafaudage permettant d'atteindre à la partie supérieure de la tour centrale sur un plancher en rondins qui en fait le tour.

Ce plancher me permettra d'examiner de près toute cette partie supérieure qui semble se débiter en tranches s'écartant les unes des autres et de prendre une décision au sujet des travaux de consolidations qu'il serait possible d'y exécuter.

En allant surveiller la pose de ce dernier échafaudage j'ai remarqué une chose que je relate ici car il ne me souvient pas de l'avoir vue notée quelque part. Sur le dallage en grès de la terrasse du sanctuaire central au Sud-Est deux dessins gravés au trait semblent reproduire un prasat. Celui devant la chapelle S S E (3 du plan Parmentier) est assez net et j'en donne un aperçu dans mon croquis n° 3.

Il semble que les deux motifs latéraux (A) reproduisent des extrémités d'étendards.

### 3° TRAVAUX D'ENTRETIEN.

A Ankor Vat une équipe d'une trentaine de coulis a continué le nettoyage du temple et le redressement sur cales ou potelets en béton de quelques corps de nagas retrouvés sur la chaussée occidentale extérieure.

L'équipe de 28 coulis qui enlève le luc-binh dans

les fossés s'est transportée à l'extrémité Ouest du fossé Sud où le luc-binh commençait à s'accumuler de nouveau.

On a nettoyé les bassins centraux de Năk Păn dont les constructions et gradins disparaissaient sous les herbes qui les avaient envahis.

Enfin j'ai envoyé Kruoch avec une équipe faire le nettoyage de Bantăi Samre demandé par le Chef du Service Archéologique.

Béton armé. - L'équipe d'une trentaine de coulis affectée à ce genre de travail a été occupée ce mois-ci, en dehors des quelques travaux de consolidations mentionnés déjà, à cloturer, avec des poteaux en béton armé des fers à T et des fils de fers, sur toutes les faces le terrain de la Conservation annexe situé sur la rive gauche.

M. Fombertaux a dirigé lui-même ce travail.

Bantăi Srei. - J'ai profité de la présence de Claeys, inspecteur du service archéologique en mission à Ankor, pour aller avec lui à ce temple devenu assez facilement accessible par la nouvelle route des Kulen qui permet de faire en auto une grande partie du trajet. Cette facilité d'accès et l'abondance de menus fragments délicieusement décorés qui gisent tout autour des sanctuaires rendaient impérieuse la nécessité d'en laisser sur place le moins possible: aussi j'ai fait un choix de petites pièces aisément transportables, des acrotères pour la plupart, et dont quelques unes n'ont pas plus de Om30 de hauteur pour les faire rentrer au dépôt où je les ai mises en sûreté.

J'ai également<sup>fait</sup> rentrer un linteau et deux statues gisant près du Gopura II Est dont les têtes avaient été déjà ramenées par moi au dépôt le 16 mars 1924.

D I V E R S.

Visites.- Le nombre des personnes recommandées à qui j'ai fait visiter le dépôt d'Ankor Thom a été ce mois-ci assez considérable: je les cite dans l'ordre de leur arrivée:

La marquise de Loÿs Chandieu.

Mademoiselle Renié, bibliothécaire de l'Ecole des langues Orientales.

Monsieur Blanchard de la Brosse, Gouverneur de Cochinchine.

M. Alain Petit, chargé de mission et prix de voyage.

M. Pouyanne, Inspecteur général des Travaux Publics.

M<sup>me</sup> et Mr. Bonardel recommandés à la fois par Gougal, Résuper et Goloubew.

et, at last not the least, le Docteur Van Sten<sup>i</sup> Callenfels, directeur du service archéologique de Java, qu'accompagnait M<sup>lle</sup> Karpelès.

Nos méthodes de dégagements où l'on ne tient pas suffisamment compte des blocs évacués hors des édifices dégagés furent très violemment critiquées par lui: le Docteur hollandais trouve que nous ne songeons pas assez à remettre en place les parties effondrées des édifices khmers.

Evidemment il ne tient pas un compte suffisant dans ces critiques de la différence qui sépare les temples Javanais des monuments Cambodgiens: les parties considérables de galeries et tours écroulées, le peu de solidité des murs restés debout, la qualité friable

du grès d'Ankor qui se délite et se morcelle sous l'influence du climat et de la végétation, tout cela s'oppose à des reconstitutions intégrales comme cela se pratique dans les Indes néerlandaises, même si les instructions venues de France ne s'y opposaient pas formellement.

Toutefois, la part faite à toutes ces objections que peuvent soulever pour Ankor les méthodes en usage à Java, il y aurait peut être lieu néanmoins de s'inspirer de quelques uns de leurs procédés qui pourraient avantageusement remplacer " Nos méthodes périmées et datant de 1880 " comme s'exprime le Docteur Callenfels. Il faut bien reconnaître et tout récemment la preuve en fut faite au Bayon, que les dégagements commencés par Commaillé à Ankor, l'enlèvement en bloc de toutes les pierres pour les rejeter loin de leur position de chute enlève toute chance non seulement de reconstituer par la suite un point intéressant mais même d'étudier cette partie du monument pour vérification d'une hypothèse à laquelle on était loin de songer lors de ce dégagement trop intégral.

J'ai moi-même continué et continue ce procédé de dégagement dont la tenue du Journal de Fouille pallie un peu l'inconvénient.

L'échange d'inspecteurs archéologiques entre Java et l'Indochine préconisé par le Docteur Callenfels ne pourrait que donner les meilleurs résultats en confrontant les méthodes employées dans l'un et l'autre pays.

Tout à la fin du mois S.A.R. le prince Narisara accompagné de M. Coedès Conservateur de la Bibliothèque Royale Vajiranana sont venus s'installer à Ankor pour une dizaine de jours.

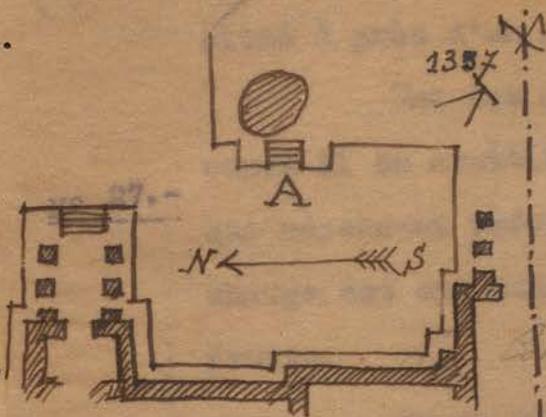
Gardiennage.- Quelques noms de chauffeurs inscrits sur les temples et des vols de pierres sans grandes importances ont été constatés dans le courant de ce mois soit par le gendarme soit par ses surveillants indigènes. Pour le délit d'inscriptions de nom le Résident fait verser une amende de six piastres par l'intermédiaire du gendarme qui prend l'inculpé en flagrant délit et cela simplifié sa besogne, celle du résident et la mienne en supprimant les dossiers de constats, envoi de photos etc. etc...

Avion.- Un avion a survolé pour la première fois la ville royale d'Angkor Thom et le groupe d'Angkor en prenant des photographies: l'Ecole pourra sans doute se procurer ces photos qui fixeront un aspect inédit des temples d'Ankor.

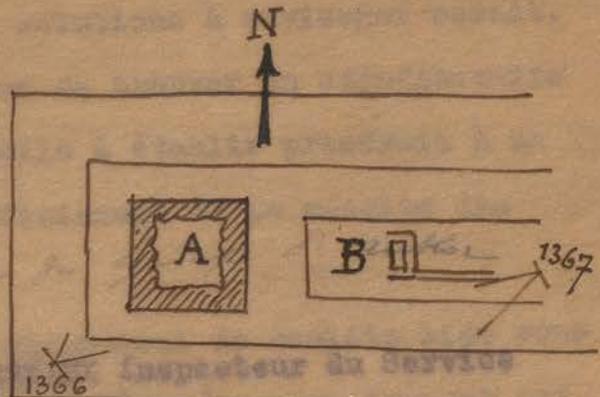
Verges de la Conservation annexe.- Ne pouvant matériellement pas assumer la responsabilité des arbres fruitiers du terrain de la Conservation annexe et désireux de sauvegarder si possible ces arbres auxquels les anciens propriétaires consacraient tous leurs soins j'ai adressé à Monsieur Fombertaux la lettre n°27 en date du 2 février dont ci-joint copie pour le prier de s'occuper de la chose.

Electricité.- Il est toujours question de prolonger le courant électrique qui doit faire tourner les ventilateurs et allumer les ampoules de la Conservation: j'ai l'assurance par écrit que cela doit aboutir et même des ouvriers paraissent parfois s'occuper de la pose des poteaux qui prolongeront la ligne éclairant la ville de Siemréap.

*H. Gambard*



Croquis n°1



Croquis n°2



Croquis n°3

Ces arbres et plantations récemment...  
 journaliers, particulièrement en saison sèche, et l'on ne  
 peut compter sur l'indigène gardien de la maison qui res-  
 tera livré à lui-même quand vous serez absent.

D'autre part je suis trop occupé par les travaux  
 d'écritures, comptabilité, rapports et service journalier  
 des.....

3.720,00	310,00	E Entretien des Monu- ments	\$ 192,00		3.528,00
		A reporter .....	\$ 444,70		\$ 8.959,20

12

13

*Copie*

Siemréap, le 2 Février 1929.

N° 27.-

*Le Conservateur du groupe d'arbres*

Monsieur FOMBERTAUX Inspecteur du Service  
Archéologique de l'Ecole Française d'Extrême-  
Orient.

Cher Monsieur Fombertaux,

Je vous serais très obligé de vouloir bien, avant  
votre départ pour le Laos, vous occuper du moyen qui per-  
mettra d'entretenir et par cela même de conserver les arbres  
et plantations qui entourent l'immeuble de la Conservation  
annexe que vous occupez et qui font partie du terrain  
acquis par l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

Ces arbres et plantations réclament des soins  
journaliers, particulièrement en saison sèche, et l'on ne  
peut compter sur l'indigène gardien de la maison qui res-  
tera livré à lui-même quand vous serez absent.

D'autre part je suis trop occupé par les travaux  
d'écritures, comptabilité, rapports et service journalier  
des.....

12

3.720,00	310,00	E Entretien des Monu- ments	\$ 192,00	3.528,00
		A reporter .....	\$ 444,70	\$ 8.959,20

13

des chantiers pour pouvoir assurer l'entretien d'un jardin  
situé à près d'un kilomètre de la Conservation.

Une des meilleures solutions à envisager serait,  
comme il en avait été question de trouver un adjudicataire  
qui moyennant redevance annuelle à établir prendrait à sa  
charge cet entretien et bénéficierait de la récolte des  
fruits.

En ce cas je vous demanderai de vouloir bien vous  
entendre avec le Chaufai Khét de Siemréap pour trouver cet  
adjudicataire et fixer l'estimation de la valeur des arbres  
plantés: si le Directeur de l'Ecole Française avisé donne  
approbation à ce sujet on pourra commencer immédiatement les  
formalités à remplir pour faire aboutir cette solution.

Au cas où vous auriez d'autres solutions ou sugges-  
tions à présenter le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-  
Orient sera mis au courant et décidera de la suite à donner  
à la chose.

Je profite de l'occasion pour vous rappeler que  
je serais heureux d'avoir avant votre départ le projet de  
water-closet et salle de douche prévu en adjonction à la Con-  
servation annexe afin de pouvoir faire commencer les travaux  
pendant la saison sèche.

Veillez agréer, cher Monsieur Fombertaux, l'assu-  
rance de mes sentiments les plus cordiaux./.

1 repas à 1,30 par jour  
1 voyage à 1,00 par jour  
2 rapatriement à 0,80 par jour

Signé: *Quantan*

3.720,00	310,00	C	Immobiliaires	192,00	3.528,00
		D	Outils et divers		3.528,00
		E	Entretien des Monu- ments	192,00	3.528,00
		A	reporter .....	444,70	8.959,20

17

ECOLE FRANCAISE D'EXTREME-ORIENT.

Conservation d'Angkor.

Budget de l'exercice 1929.

Relevé des dépenses effectuées pendant le mois de Janvier 1929.

Montant des crédits inscrits au Budget.	Moyenne mensuelle	Nomenclature des dépenses	Dépenses effectuées au cours du mois	Report des dépenses effectuées pendant le mois précédent.	Reste disponible au 1er Février.
54.960,00		<p>Article 1er</p> <p>A</p> <p>Personnel payé sur mandat compris soldes et accessoires de soldes</p> <p>I Conservateur</p> <p>I Membre permanent contractuel.</p>	mandats		
		<p>B</p> <p>I chef de chantier à 40\$ par mois.....</p> <p>I photographe à 50\$ par mois.....</p> <p>I secrétaire interprète stagiaire .....</p>	pas encore arrivés		
5.854,00		<p>B</p> <p>Personnel asiatique payé sur feuilles d'attachement.</p> <p>I chauffeur d'automobile à 45\$ par mois.....</p> <p>I dessinateur à 40\$ par mois.....</p> <p>I secrétaire dactylographe à.....</p> <p>I magasinier à 30\$ par mois.....</p> <p>I caporal à 1\$40 par jour</p> <p>I " à 1\$30 " "</p> <p>2 caporaux à 1,20 par jour</p> <p>I caporal à 1,00 par jour</p> <p>2 caporaux à 0\$80 par jour</p>	\$ 217,90		
3.238,00	269,00	C Immeubles.	34,80		3.203,20
2.228,00	185,00	D Outillage et divers.	néant		2.228,00
3.720,00	310,00	E Entretien des Monuments	\$ 192,00		3.528,00
		A reporter .....	\$ 444,70		\$ 8.959,20

17

Report....

444,70

8.959,20

23.312,00	942,00	Article 2 Travaux, fouilles et dégagements.	1.588,05	21.723,95
1.688,00	140,00	Modernisation outillage.	néant	1.688,00
55.000,00	1846,00	Total .....	2.032,75	32.371,15

A Siemréap, le 6 Février 1929.  
Le Conservateur d'Angkor.

*Manhals*